

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO IR MOKSLO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Armėnijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

suvokdamos būtinybę toliau plėtoti ir stiprinti abiejų valstybių tautų ryšius;
siekdamos plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys bendradarbiauja švietimo ir mokslo srityse vadovaudamosi šiuo Susitarimu, savo nacionalinės teisės aktais ir galiojančiomis tarptautinės teisės normomis.

2 straipsnis

Šalys pagal savo kompetenciją skatina švietimo įstaigas, mokslo ir studijų institucijas palaikyti ir plėtoti tiesioginius bendradarbiavimo ryšius.

3 straipsnis

Šalys skatina ir remia tyrėjų, dėstytojų, mokytojų, studentų ir mokinių mainus.
Konkrečios mainų programų nuostatos ir sąlygos reglamentuojamos atitinkamų Šalių valstybių suinteresuotų institucijų ir organizacijų susitarimu.

4 straipsnis

Šalys skatina rengti ir įgyvendinti bendrus mokslinių tyrimų projektus, kurių tikslas – plėtoti ir stiprinti mokslinį bendradarbiavimą, taip pat keičiasi informacija mokslo ir eksperimentinės plėtros srityse.

Konkrečios bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje nuostatos ir finansinės sąlygos reglamentuojamos atitinkamų Šalių valstybių suinteresuotų institucijų ir organizacijų susitarimų.

5 straipsnis

Šalys pagal finansines galimybes ir galiojančius teisės aktus skiria stipendijas kitos Šalies valstybės mokiniams, mokytojams, mokslo ir studijų institucijų studentams, dėstytojams, tyrėjams.

6 straipsnis

Šalys bendradarbiauja švietimo ir mokslo klausimais tarptautinėse organizacijose, kurioms jos priklauso.

7 straipsnis

Šalys skatina ir pagal galimybes remia savo ir kitos Šalies valstybės kalbos, literatūros, istorijos ir kultūros studijas ir mokymą Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijose ir švietimo įstaigose, mokinių, studentų, tyrėjų ir pedagoginių darbuotojų mainus, keičiasi metodiniais leidiniais ir vadovėliais.

8 straipsnis

Šalys pagal galimybes keičiasi švietimo ir mokslo srities ekspertų delegacijomis siekdamas stiprinti tarpusavio ryšius, keičiasi darbo patirtimi, informacija apie vykdomus projektus ir reformas, rengia diskusijas apie bendradarbiavimo plėtrą ir šio Susitarimo įgyvendinimo klausimais.

9 straipsnis

Šalys keičiasi informacija siekdamas nustatyti Šalių valstybių švietimo sistemoms priklausančių institucijų suteikiamų kvalifikacijų lygiavertiškumą ir palengvinti abipusį tokių kvalifikacijų pripažinimą.

Šalys skatina Šalių valstybių švietimo sistemoms priklausančių institucijų suteikiamų kvalifikacijų pripažinimą vykdančių kompetentingų institucijų konsultacijas ir tiesioginį bendradarbiavimą.

Prireikus, gali būti sudaromas atskiras susitarimas šioje srityje.

10 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą šiame Susitarime paminėtose srityse, nepažeidžiant susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš kitų pasirašytų tarptautinių sutarčių bei tarptautinių organizacijų kurių narės Šalys yra, nuostatų.

11 straipsnis

Abipusiu Šalių susitarimu šis Susitarimas gali būti keičiamas ir papildomas atskiru protokolu. Tokie protokolai yra neatsiejama šio Susitarimo dalis. Protokolai įsigalioja pagal šio Susitarimo 12 straipsnio nuostatas.

12 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir įsigalioja tą dieną, kai Šalys viena kitai raštu praneša apie tai, kad baigtos visos vidaus procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliooti pagal Šalių nacionalinės teisės aktus.

Šio Susitarimo galiojimo terminas gali būti savaimė pratęsiamas kitam penkerių metų laikotarpiui, jei kuri nors Šalis likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos diplomatiniais kanalais nenusiunčia kitai Šaliai rašytinio pranešimo apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos veiklai pagal šį Susitarimą, kuri buvo pradėta, bet nebaigta vykdyti nutraukiant šį Susitarimą.

Ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo, sprendžiami Šalių derybomis.

Pasirašyta 2012 m. *vasario 22* d. *Vilniuje* dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, armėnų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Armėnijos Respublikos

Vyriausybės vardu

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

understanding the necessity to further develop and strengthen the existing relations between the peoples of the two countries;

seeking to develop and enhance cooperation in the field of education and science;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of education and science in compliance with this Agreement, their respective national legislation, and the existing norms of the international law.

Article 2

The Parties shall encourage, within their competence, educational establishments as well as higher education and research institutions to foster and develop direct cooperation relations.

Article 3

The Parties shall encourage and support exchange programs for researchers, professors, teachers, students, and pupils.

The exact terms and conditions of the exchange programs shall be regulated by the appropriate agreements between the interested institutions and organizations of the states of the Parties.

Article 4

The Parties shall encourage drafting and implementation of joint research projects with a view to developing and enhancing scientific cooperation; also, shall exchange information in the fields of science as well as research and development.

The exact terms and financial conditions of cooperation in the field of science and technologies shall be regulated by the appropriate agreements among the interested institutions and organizations of the states of the Parties.

Article 5

The Parties shall grant, within their financial capacity, and in accordance with the existing legal acts, scholarships for pupils and teachers, as well as for students, professors and researchers from higher education and research institutions, of the state of the other Party.

Article 6

The Parties shall cooperate with each other in the matters of education and science in the international organizations to which they are members.

Article 7

The Parties shall encourage and support, within their means, studies and teaching of the official language, literature, history, and culture of their own state and the state of the other Party in their state higher education and research institutions and educational establishments, shall encourage and support, within their means, exchange of pupils, students, researchers, and teaching staff, and shall exchange methodological manuals and textbooks.

Article 8

The Parties shall exchange, within their means, delegations of education and science experts with a view to strengthening their mutual relations, shall exchange work experience and information on the ongoing projects and reforms, and shall hold discussions on cooperation development as well as matters related to implementation of this Agreement.

Article 9

The Parties shall exchange information to determine the equivalence of qualifications that are granted by institutions belonging to the education systems of the states of the Parties, as well as to facilitate mutual recognition thereof.

The Parties shall encourage consultation and direct cooperation among competent institutions engaged in the process of recognition of qualifications that are granted by institutions belonging to the education systems of the states of the Parties.

Where needed, a separate agreement may be concluded in this respect.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation in the fields mentioned in this Agreement without prejudice to the rights and obligations of the contracting Parties stemming from the provisions of other international agreements, whereof the Parties are signatories, and international organisations, whereof the Parties are members.

Article 11

Upon the mutual agreement of the Parties, changes and amendments can be made in this Agreement, which shall be formulated in a separate Protocol. Such Protocols shall be inseparable part of this Agreement. The Protocols shall come into force according to the Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall be in effect for the period of five years, and shall enter into force on the day when the Parties notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement in compliance with their national legal acts.

The validity period of this Agreement may be automatically extended for a further five-year period, unless any of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least six months before the termination thereof.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

All disputes concerning the interpretation or realisation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

Done at Vilnius, in duplicate, this odd day of February 2012, in the Lithuanian, Armenian, and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence in interpretations of this Agreement, the English language text shall prevail.



**On behalf of the Government
of the Republic of Lithuania**



**On behalf of the Government
of the Republic of Armenia**

Հ Ա Մ Ա Ջ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Բ

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարության

և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության

միջև

կրթության և գիտության բնագավառում համագործակցության մասին

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

զիտակցելով երկու երկրների ժողովուրդների միջև գոյություն ունեցող հարաբերությունների հետագա զարգացման և ամրապնդման անհրաժեշտությունը,

ձգտելով զարգացնել և խորացնել համագործակցությունը կրթության և գիտության բնագավառում,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը կհամագործակցեն կրթության և գիտության բնագավառում՝ սույն համաձայնագրին, իրենց երկրների ազգային օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի գործող նորմերին համապատասխան:

Հոդված 2

Կողմերը, իրենց իրավասությունների շրջանակում կաջակցեն հանրակրթական, բարձրագույն և հետազոտական հաստատությունների միջև անմիջական կապերի հաստատմանն ու զարգացմանը:

Հոդված 3

Կողմերը կիրառուեն և կաջակցեն հետազոտողների, գաստյանների, ուսուցիչների, ուսանողների և աշակերտների փոխանակման ծրագրերի իրականացմանը:

Փոխանակման ծրագրերի հստակ ժամկետներն ու պայմանները կկարգավորվեն Կողմերից յուրաքանչյուրի պետության շահագրգիռ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնկվող համապատասխան համաձայնագրերով:

Հոդված 4

Կողմերը կիրառուեն համատեղ հետազոտական նախագծերի մշակումն ու իրականացումը՝ գիտական համագործակցությունը զարգացնելու և բնօրյայնելու նպատակով, ինչպես նաև կփոխանակվեն աեղկհատվարյան գիտության, հետազոտության և փորձագիտական զարգացման բնագավառներում:

Գլխուրյան և տեխնոլոգիաների ոլորտներում համագործակցության ծրագրերի հստակ ժամկետներն ու ֆինանսական պայմանները կկարգավորվեն Կողմերից յուրաքանչյուրի պետությունների շահագրգիռ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնկվող համապատասխան համաձայնագրերով:

Հոդված 5

Կողմերը, իրենց ֆինանսական ենթակառուցվածքների սահմաններում և գործող լրավական ակտերին համաձայն փոխադրվածաբար կարամադրվեն կրթաթուակներ առկերտներին, ուսուցիչներին, ուսանողներին, բարձրագույն ուսումնական և հետազոտական հաստատությունների գասխաններին և հետազոտողներին համար:

Հոդված 6

Կողմերը կհամագործակցեն կրթության ու գիտությանը աանչվող հարցերում իրենց մասնակցությամբ գործող միջազգային կազմակերպություններում:

Հոդված 7

Կողմերը, իրենց ենթակառուցվածքների սահմաններում կիրախուտեն և կաջակցեն երկու երկրների միջնակարգ, բարձրագույն և հետազոտական հաստատություններում իրենց տեսական լեզվին, գրականության, պատմության և մշակույթի ուսումնասիրմանը և գասականորմանը, ինչպես նաև կիրախուտեն և կաջակցեն առկերտներին, ուսանողներին հետազոտողներին, ինչպես նաև մերտղբանական ձևնարկների և գասագրների փոխանակմանը:

Հոդված 8

Կողմերը, իրենց ենթակառուցվածքների սահմաններում կնպաստեն կրթության և գիտության ոլորտի փորձագետների պատվիրակությունների փոխանակմանը՝ երկիրում կապերի ամրադրման նպատակով և կիրախանացնեն ընթացիկ նախագծերին և բարեփոխումների վերաբերյալ տեղեկատվության և առխտանեային փորձի փոխանակում, ինչպես նաև կիրախանացնեն էննարկումներ համագործակցության գարգացման և սույն Համաձայնագրի իրագործման հարցերին աուրջ:

Հոդված 9

Կողմերը կիրականացնեն տեղեկատվության փոխանակում՝ իրենց պետությունների կրթական համակարգի հաստատությունների կողմից տրվող որակավորումների համարժեքությունը սահմանելու նպատակով և կաջակցեն փոխնախաձեռնումը:

Կողմերը կիրախուսեն խորհրդակցությունները և ուղղակի համագործակցությունը իրավագր հաստատությունների միջև՝ կողմերի պետությունների կրթական համակարգին պատկանող կրթական հաստատությունների կողմից տրված որակավորումների փոխնախաձեռն գործընթացում:

Անհրաժեշտության դեպքում այդ նպատակով կարող է ստորագրվել առանձին համաձայնագրեր:

Հոդված 10

Կողմերը կաջակցեն համագործակցությանը սույն Համաձայնագրով ամրագրված բնագավառներում՝ չխախտելով այլ Կողմերի հետ ստորագրված համաձայնագրերով և իրենց մասնակցությամբ գործող միջազգային կազմակերպությունների հետ համագործակցությունից բխող լրավորումներն ու պարտականությունները:

Հոդված 11

Փոփոխարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրությամբ: Նման արձանագրությունները կհանդիսանան սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Արձանագրություններն ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի Հոդված 12-ին համաձայն:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրերը կնքվում է կինգ տարի ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներառական ներթացակարգերը ավարտելու մասին Կողմերի վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

Սույն Համաձայնագրի լեճնաբերաբար երկարաձգվում է հաջորդ կնգամյա ժամանակաբաժանի համար, եթե Կողմերից որևէ մեկը համապատասխան ժամանակաբաժանի ավարտից վեց ամիս առաջ գլխավոր չի ծանուցում մյուս Կողմին սույն Համաձայնագրի գործադրումը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Համաձայնագրի դադարեցումը չի խոչընդոտի համաձայնագրով նախատեսված այն աշխատանքների իրականացմանը, որոնք սկսվել, բայց դեռ չեն ավարտվել համաձայնագրի գործադրության դադարեցման պահին:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ իրականացման առնչությամբ անհամաձայնությունները կկարգավորվեն պայմանավորվող կողմերի միջև՝ բանակցությունների միջոցով:

Կտարված է Վիլնյուս բազմում 2012 թվականի փետրվարի-ին երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լիավերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում, բոլոր տեխտերն էլ կավաստագրվեն:

Սույն համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:



Կլավդյայի Հանրապետության Կառավարության

կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության

Կառավարության կողմից՝